

◎51 歌罗西书

★歌罗西书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος Χριστου Ιησου 保罗—基督耶稣的...使徒(...处填入下一行)

○δια θεληματος θεου 奉上帝的旨意

○και Τιμοθεος ο αδελφος 和兄弟提摩太

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使者,使徒

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

□1:1 我是保罗;我奉上帝的旨意作基督耶稣的使徒。我和提摩太弟兄

□1:1 奉上帝旨意,作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太,

★歌罗西书 1 章 2 节

○τοις εν Κολοσσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν Χριστω(写信给)在歌罗西的圣徒和在基督里忠心的弟兄们

○χαρις υμιν(愿)恩惠...(归与)你们!(...处填入下一行)

○και ειρηνη απο θεου πατρος ημων 和平安从上帝—我们的父

[字汇分析]

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ κολοσσαις 02857 名与复阴 Κολοσσαι 专有名词地名,歌罗西

○ αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁在此作为名词之用

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πιστοις 04103 形与复阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

● χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感恩,善意,恩惠

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:2 写信给你们在歌罗西的信徒,就是在基督里忠心的弟兄姊妹们。愿我们的父上帝赐恩典、平安给你们!

□1:2 写信给歌罗西的圣徒,在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠、平安从上帝我们的父归与你们!

★歌罗西书 1 章 3 节

○ ευχαριστουμεν τω θεω 我们感谢上帝—

○πατρι του κυριου ημων Ιησου (韦:(Χριστου))(联:Χριστου)我们主耶稣基督的父

○παντοτε περι υμων προσευχομενοι 常常为你们祷告

[字汇分析]

●ευχαριστουμεν 02168 动现在主动,直说一复
ευχαριστεω 感谢,回报谢意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词
主复阳 προσευχομαι 祷告

□1:3 在替你们祷告的时候,我们常常感谢上帝,就是我们的主耶稣基督的父亲;

□1:3 我们感谢上帝、我们主耶稣基督的父,常常为你们祷告,

★歌罗西书 1 章 4 节

○ακουσαντες την πιστιν υμων εν Χριστω Ιησου 听见你们对基督耶稣的信心

○και την αγαπην (韦:(ην εχετε))(联:ην εχετε)并你们...有的爱心(...处填入下一行)

○εις παντας τους αγιους 对所有圣徒

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见,聆听

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,信仰,相信

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[关于,在...之内,
藉著]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 不必翻译,带出关系子
句

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 拥有

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入...之内,
为了]

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个,任何

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁在此作名词使用

□1:4 因为我们听见你们对基督耶稣有信心,对所有信徒有爱心。

□1:4 因听见你们在基督耶稣里的信心,并向众圣徒的爱心,

★歌罗西书 1 章 5 节

○ δια την ελπιδα(这都是)因著那...盼望(...处填入下一行)

○ την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις 那给你们保存在天上(的)

○ην προηκουσατε 你们事先听见...这(指盼望)(...处填入下一行)

○εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 在...福音的真理的道上(的)(...处填入下一节的第一行)

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,由於...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 希望,盼望的事

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποκειμενην 00606 动现在关身,分词宾单阴 αποκειμαι 保留(奖赏),收起来保存

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○προηκουσατε 04257 动一过主动,直说二复 προαγω 事先听见

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

息

□1:5 起初，福音真道传到你们那里的时候，你们就听见了这福音所带来的盼望。这样，你们的信心和爱心都是以那为你们保存在天上的盼望为根据的。

□1:5 是为那给你们存在天上的盼望；这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的。

★歌罗西书 1 章 6 节

○του παροντος εις υμας(传)达到你们那里(的)(此句填入上一节)

○καθως και εν παντι τω κοσμω εστιν 也正如它(是)在普天下

○καρποφορουμενον και αυξανομενον(不断)结果并且(继续)增长

○καθως και εν υμιν 也正如...(它是)在你们中间(不断)结果并且(继续)增长)(...处填入下一行)

○αφ ης ημερας 从那...日子(...处填入下一行)

○ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 你们听见且果真知道上帝的恩惠(的)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παροντος 03918 动现在主动,分词所单中 παρειμι 在场,随时待用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个,任何

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有
- καρποφορουμενον 02592 动现在关身,分词主单中 καρποφορεω 结实,能生产的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
- αυξανομενον 00837 动现在,被动分词主单中 αυξανω 使之成长,增加
- καθως 02531 连词 καθως 照著,正如
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词
- ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,一日
- ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见,聆听
- και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
- επεγνωτε 01921 动二过主动,直说二复 επιγνωσκω 认识,了解,察知
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 感恩,善意,恩惠
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理,意思是

[果真,真正地]

□1:6 这福音不但传到你们那里,也传遍全世界,不断地生长,结果子,正像当初你们听见而且真正认识上帝的恩典时,生长,结果子一样。

□1:6 这福音传到你们那里,也传到普天之下,并且结果、增长,如同在你们中间,自从你们听见福音,真知道上帝恩惠的日子一样。

★歌罗西书 1 章 7 节

○καθως εμαθετε απο Επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων 正如你们从我们的亲爱的仆人同伴以巴弗学习

○ος εστιν πιστος υπερ (韦:ημων)(联:υμων)διακονος του Χριστου 他为(韦:我们)(联:你们)是基督的忠实执事

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如,照著

○εμαθετε 03129 动二过主动,直说二复 μανθανω 学习,发现

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○επαφρα 01889 名所单阳 Επαφρας 专有名词人名,以巴弗

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητου 00027 形所单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的可指孩子,朋友,基督徒同伴

○συνδουλου 04889 名所单阳 συνδουλος 仆人同伴,同为奴隶的人

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 不必翻译,带出关系子句

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[为了,为了...的利益]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ (υμων) 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:7 你们是从我们亲爱的同工以巴弗学习到这福音的; 他为我们(有些古卷是“你们...”)作了基督忠心的仆人。

□1:7 正如你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗所学的。他为我们(有古卷作“你们”)作了基督忠心的执事,

★歌罗西书 1 章 8 节

○ ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι(这人)也告诉了我们你们在圣灵里的爱心

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ δηλωσας 01213 动一过主动,分词主单阳 δηλω 披露,使清晰,显示

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,灵

□1:8 有关圣灵赐给你们爱心的消息是他告诉我们的。

□1:8 也把你们因圣灵所存的爱心告诉了我们。

★歌罗西书 1 章 9 节

○**δια τουτου και ημεις** 因此,...(...处填入下一行)我们也...(...处填入第三行)

○**αφ ης ημερας ηκουσαμεν** 自从我们听见的日子

○**ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι** 没有停止为你们祷告和祈求

○**ινα πληρωθητε** 为的是愿你们...(...处填入下二行)充满...(...处填入下一行)

○**την επιγνωσιν του θεληματος αυτου** 他(指上帝)的旨意的认识

○**εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη** 在一切的和属灵的悟性上

[字汇分析]

●**δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,由於...]

○**τουτου 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**ημεις 02249** 人称代词,主复一 **εγω** 我

●**αφ 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从]

○**ης 03739** 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**ημερας 02250** 名所单阴 **ημερα** 一天,一日

○**ηκουσαμεν 00191** 动一过主动,直说一复 **ακουω** 听见,聆听

●**ου 03756** 副词 **ου** 不

○**παυομεθα 03973** 动现在,关身直说一复 **παυω** 阻止,停止

○**υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接宾格时意思是[为了,为

了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αιτουμενοι 00154 动现在,关身分词主复阳 αιτω 请求,,要求

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○πληρωθητε 04137 动一过被动,假设,二复 πληρωω 使实现,应验,使充满

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 知识,认识关於道德或信仰

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个,任何

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεσει 04907 名与单阴 συνεσις 理解力,领悟力

○πνευματικη 04152 形与单阴 πνευματικος 被灵所引导,属灵的事物

□1:9 因此,自从听到了有关你们的消息,我们不断地为你们祷告,求上帝使你们从圣灵得到各样的智慧和理解力,能够充分地认识他的旨意。

□1:9 因此，我们自从听见的日子，也就为你们不住地祷告祈求，愿你们在一切属灵的智慧悟性上，满心知道上帝的旨意，

★歌罗西书 1 章 10 节

○περιπατησαι αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν(好使)行事为人对得起主(进到)凡事讨(主)喜悦的渴望(中)

○εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες 在一切善事上(不断)结果子

○και αυξανομενοι τη επιγνωσει του θεου 并且(靠)上帝的认识(继续)增长

[字汇分析]

●περιπατησαι 04043 动一过主动,不定词 περιπατεω 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

○αξιως 00516 副词 αξιως 适合地,相称地

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○πασαν 03956 形宾单阴 pas 所有的,每一个,任何

○αρεσκειαν 00699 名宾单阴 αρεσκεια 讨人喜欢的渴望

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单中 pas 所有的,每一个,任何

○εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,作为

○αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 好的

○καρποφορουντες 02592 动现在主动,分词主复阳 καρποφορεω 结实,能生产的现在式有连续,重复的意思

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυξανομενοι 00837 动现在,被动分词主复阳

αυξανω 使之成长,增加

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις(关于道德或信仰)知识,认识与格表方位,工具

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:10 这样,你们的生活就会合乎主的要求,凡事使他喜欢。同时,你们会在生活上结出各种美好的果子,对上帝的认识也会增进。

□1:10 好叫你们行事为人对得起主,凡事蒙他喜悦,在一切善事上结果子,渐渐地多知道上帝,

★歌罗西书 1 章 11 节

○ εν παση δυναμει δυναμουμενοι...在多样的能力上得以增强(...处填入下一行)

○ κατα το κρατος της δοξης αυτου 照他的荣耀的权能

○ εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν(进)到凡事忍耐和宽容(的地步)

○ μετα χαρας 以喜乐(此句填入下一节)

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个,任何

○ δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

○ δυναμουμενοι 01412 动现在,被动分词主复阳
δυναμω 变强壮,坚定,增强

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κρατος 02904 名宾单中 κρατος 治权,主权,能力

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个,任何

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 忍耐,耐心等候

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μακροθυμιαν 03115 名宾单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

□1:11 愿你们从他荣耀的权能中得到坚强的力量,有耐心忍受一切。要以快乐的心

□1:11 照他荣耀的权能,得以在各样的力上加力,好叫你们凡事欢欢喜喜地忍耐宽容,

★歌罗西书 1 章 12 节

○ευχαριστουντες τω πατρι 又...感谢父(...处填入上一节最后一句)

○τω ικανωσαντι υμας(就是那位)使你们配得

○εις την μεριδα του κληρου των αγιων(到)众圣徒...的一份的基业(...处填入下一行)

○εν τω φωτι 在光明中

[字汇分析]

●ευχαριστουντες 02168 动现在主动,分词主复阳

ευχαριστω 感谢,回报谢意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ικανωσαντι 02427 动一过主动,分词与单阳 ικανωω
使充足,使适合

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μεριδα 03310 名宾单阴 μερις 区域,部份,一份

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κληρου 02819 名所单阳 κληρος(分发,分赐的)一份,
签指一群会众

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁在此作为名词之用

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

□1:12 感谢天父(“1:11 有耐心...感谢天父”或译“以耐心和喜乐忍受一切。1:12 要感谢上帝”),因为他使你们(有些古卷是“我们...”)有资格分享他为信徒们在那光明的国度里所保留的福泽。

□1:12 又感谢父,叫我们能与众圣徒在光明中同得基业。

★歌罗西书 1 章 13 节

○οσ ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν 那位

(指上帝)拯救了我们脱离黑暗的权势

○εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου 他迁移了(我们)到他的爱的儿子的国度里

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ερρυσατο 04506 动一过,关身直说三单 ρυομαι 拯救,保全

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 权柄,能力

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετεστησεν 03179 动一过主动,直说三单 μεθιστημι 移动

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:13 他救我们脱离了黑暗的权势，使我们生活在他爱子的主权下。

□1:13 他救了我們脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里，

★歌罗西书 1 章 14 节

○εν ω εχομεν την απολυτρωσιν 藉著那位(指爱子)我们得到救赎

○την αφεσιν των αμαρτιων(就是)罪过的赦免

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 拥有

○την 03588 冠宾单阴 o 视情况翻译

○απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 获释,救赎,解放

●την 03588 冠宾单阴 o 视情况翻译

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,释放

○των 03588 冠所复阴 o 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□1:14 藉着他的爱子，我们得到自由——我们的罪得赦免。

□1:14 我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

★歌罗西书 1 章 15 节

○os εστιν εικων του θεου του αορατου 那位(指爱子)是那不能看见的上帝的像

○πρωτοτοκος πασης κτισεως(是)一切的被造物的首生者

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ΕΙΚΩΝ 01504 名主单阴 ΕΙΚΩΝ 像,外表

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΑΟΡΑΤΟΥ 00517 形所单阳 αορατος 不可见的

●ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ 04416 形主单阳 πρωτοτοκος 首生的, 首先的

○ΠΑΣΗΣ 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个,任何

○ΚΤΙΣΕΩΣ 02937 名所单阴 κτισις 创造,被造之物

□1:15 基督是那看不见的上帝的形像,是超越万有的长子。

□1:15 爱子是那不能看见之上帝的像,是首生的,在一切被造的以先。

★歌罗西书 1 章 16 节

○ΟΤΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΤΙΣΘΗ ΤΑ ΠΑΝΤΑ 因为...(…处填入下一行)万有一...(…处填入第三行)靠他被造

○ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ 在天上和在地面上(的)

○ΤΑ ΟΡΑΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΑΟΡΑΤΑ 能看见的和不能看见的

○ΕΙΤΕ ΘΡΟΝΟΙ ΕΙΤΕ ΚΥΡΙΟΤΗΤΕΣ ΕΙΤΕ ΑΡΧΑΙ ΕΙΤΕ ΕΞΟΥΣΙΑΙ 无论是居位掌权的,或是统治的,或是执政的,或是掌权的

○ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚΤΙΣΤΑΙ 所有都藉著他又为他被造

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在…之内,藉著]

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ΕΚΤΙΣΘΗ 02936 动一过被动,直说三单 κτιζω 创造

○ΤΑ 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ΠΑΝΤΑ 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- επι 01909 介词 επι 后接所格表示时间时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- ορατα 03707 形主复中 ορατος 可看见的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- αορατα 00517 形主复中 αορατος 不可见的
- ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或
- θρονοι 02362 名主单阳 θρονος 居位掌权的,宝座
- ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或
- κυριοτητες 02963 名主复阴 κυριοτης 统治权,权力,主权
- ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或
- αρχαι 00746 名主复阴 αρχη 掌权者,权威者
- ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者
- εξουσιαι 01849 名主复阴 εξουσια 权柄,能力
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何
- δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,由於...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκτισται 02936 动完成,被动直说三单 κτιζω 创造

□1:16 藉着他,上帝创造了天地万有:看得见和看不见的,包括灵界的在位者、主宰者、执政者,和掌权者。藉着他,也为着他,上帝创造了整个宇宙。

□1:16 因为万有都是靠他造的,无论是天上的、地上的、能看见的、不能看见的,或是有位的、主治的、执政的、掌权的,一概都是藉着他造的,又是为他造的。

★歌罗西书 1 章 17 节

○και αυτος εστιν προ παντων 他在万有之先

○και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 万有也靠他存在

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个,任何

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○συνεστηκεν 04921 动一完,主动直说三单 συνεστηκεμι
连续,持久,存在

□1:17 基督在万有之先就存在;万有也藉着他各得其所。

□1:17 他在万有之先,万有也靠他而立。

★歌罗西书 1 章 18 节

○και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας 并且他是教会的
的身体的头

○ος εστιν (韦:(η))(联:)αρχη 他是起始者

○πρωτοτοκος εκ των νεκρων 从死人中(复活)的首先者

○ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 使得他成为在所有的首先者

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αρχη 00746 名主单阴 αρχη 起始者,开始,起源

●πρωτοτοκος 04416 形主单阳 πρωτοτοκος 首先的,首生的,在此作名词使用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,是,发展

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[关於,在...之内,藉著]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个,任何

○αυτος 00846 人称代词,主复中三 αυτος 他

○πρωτευων 04409 动现在主动,分词主单阳 πρωτευω 成为第一,居首位

□1:18 他是教会的头,也就是他身体的头;他是新生命的源头。他是长子,首先从死里复活,目的是要在万有中居首位。

□1:18 他也是教会全体之首,他是元始,是从死里首先复生的,使他在凡事上居首位。

★歌罗西书 1 章 19 节

○οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 因为他(指上帝)喜欢叫一切的丰盛在他里面居住

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ευδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκεω 喜欢,乐意,赞同

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个,任何

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名宾单中 πληρωμα 满足,完成

○κατοικησαι 02730 动一过主动,不定词 κατοικεω 居住,定居

□1:19 上帝亲自决定使儿子有他自己完整的特质。

□1:19 因为父喜欢叫一切的丰盛在他里面居住。

★歌罗西书 1 章 20 节

○και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον 藉著他(指爱子)(上帝)使万有与自己和好

○ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου 藉著他的十字架的血促成和平

○δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 藉著他无论在地上或是在天上(都和好了)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αποκαταλλαξαι 00604 动一过主动,不定词 αποκαταλασσω 和好,复合

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ειρηνοποιησας 01517 动一过主动,分词主单阳
ειρηνοποιεω 促使和平,建立和谐

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉
著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉
著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接所格表示时间时意思是
[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉
著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□1:20 藉着儿子，上帝决定使全宇宙再跟自己和好。上帝藉着他儿子死在十字架上成就了和平，使天地万有再归属他。

□1:20 既然藉着他在十字架上所流的血成就了和平，便藉着他叫万有，无论是地上的、天上的，都与自己和好了。

★歌罗西书 1 章 21 节

○και υμας ποτε 从前...你们(...处填入下二行)

○οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια 是与(上帝)隔绝,且心思(上)(作)敌人

○εν τοις εργασις τοις πονηροις 因著邪恶的行为

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

●οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

○απηλλοτριωμενους 00526 动词完成,被动分词宾复阳 απαλλοτριωμαι 隔绝,跟...无关

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διανοια 01271 名与单阴 διανοια 性格,性情,思考与格有方位,工具的用法

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,作为

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○πονηροis 04190 形与复中 πονηρος 坏的,恶的

□1:21 从前,你们由于邪恶的行为和思想远离上帝,作了他的仇敌。

□1:21 你们从前与上帝隔绝,因着恶行,心里与他为敌。

★歌罗西书 1 章 22 节

○νυι δε αποκατηλλαξεν εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου 但现在他和好,在他的肉体的身体藉著死

○παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 使你们圣洁,无瑕疵,无可责备出现在他的面前

[字汇分析]

●νυι 03570 副词 νυι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκατηλλαξεν 00604 动一过主动,直说三单 αποκαταλασσω 和好

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,肉身

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

●παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αμωμους 00299 形宾复阳 αμωμος 无瑕疵的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανεγκλητους 00410 形宾复阳 ανεγκλητος 没有过错,无可非难的

○ κατενωπιον 02714 介词 κατενωπιον 在...面前

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:22 现在,藉着他儿子肉体的死,上帝使你们成为他的朋友,为了要你们在他面前圣洁,没有缺点,无可指责。

□1:22 但如今他藉着基督的肉身受死,叫你们与自己和好,都成了圣洁,没有瑕疵,无可责备,把你们引到自己面前。

★歌罗西书 1 章 23 节

○ ει γε επιμενετε τη πιστει 只要你们持定信仰

○ τεθεμελιωμενοι και εδραιοι 根基稳固和坚定不移

○ και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου 不离开...福音的盼望(...处填入下一行)

○ ου ηκουσατε, του κηρυχθεντος 你们听过的(也)传向...一切被造之物(...处填入下一行)

○ εν παση κτισει τη υπο τον ουρανον 在(普)天下

○ ου εγενομην εγω Παυλος διακονος 我,保罗作了这的(指福音)执事

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

○ επιμενετε 01961 动现在主动,直说二复 επιμενω 继续,持续,坚持

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● τεθεμελιωμενοι 02311 动完成,被动分词主复阳

θεμελιω 使稳固,建立

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδραιοι 01476 形主复阳 εδραιοσ 坚定,稳固

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ μετακινουμενοι 03334 动现在,被动分词主复阳

μετακινεω 移动,离开

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望,盼望的事

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

息

● ου 03739 关系代词,所单中 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

听

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ κηρυχθεντος 02784 动一过被动,分词所单中

κηρυσσω 传讲

传讲

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

著]

○ παση 03956 形与单阴 πασ 所有的,每一个,任何

○ κτισει 02937 名与单阴 κτισις 创造,被造之物

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下, 受...指挥]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单 γινομαι 变成,是,发展

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

□1:23 你们必须持守信仰,坚立在巩固的基础上;不要放弃当初领受福音时所得到的盼望。现在,这福音已经传遍了全世界;我——保罗就是这福音的仆人。

□1:23 只要你们在所信的道上恒心,根基稳固,坚定不移,不至被引动失去(原文作“离开”)福音的盼望,这福音就是你们所听过的,也是传与普天下万人听的(“万人”原文作“凡受造的”)。我保罗也作了这福音的执事。

★歌罗西书 1 章 24 节

○νυν χαιρω εν τοις παθημασιν 现在我...在受苦中很快乐;(...处填入下一行)

○υπερ υμων 为你们(的利益)

○και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του Χριστου 并且...我补满基督的苦难的缺欠(...处填入下一行,下二行)

○εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου 以我的肉身为他(指基督)的身体

○ο εστιν η εκκλησια 就是教会

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 喜乐,高兴

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○παθημασιν 03804 名与复中 παθημα 苦难,厄运

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανταναπληρω 00466 动现在主动,直说一单 ανταναπληρω 补充,按自己的责任补满

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υστερηματα 05303 名宾复中 υστερημα 缺乏,需求

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θλιψεων 02347 名所复阴 θλιψις 压迫,苦难,苦楚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○**υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接宾格时意思是[为了,为了...的利益]

○**του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○**σωματος 04983** 名所单中 **σωμα** 身体,肉体

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

●**ο 03739** 关系代词,主单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**εκκλησια 01577** 名主单阴 **εκκλησια** 会众,教会

□1:24 我现在觉得为你们受苦是一件快乐的事; 因为我在肉体上受苦, 等于继续在担受基督为着他的身体——就是他的教会所忍受而未完成的苦难。

□1:24 现在我为你们受苦, 倒觉欢乐, 并且为基督的身体, 就是为教会, 要在我肉身上补满基督患难的缺欠。

★歌罗西书 1 章 25 节

○**ης εγενομην εγω διακονος** 我...作了这的(指教会的)执事(...处填入下一行)

○**κατα την οικονομιαν του θεου** 照上帝...的职分(...处填入下一行)

○**την δοθεισαν μοι εις υμας** 为你们所赐我(的)

○**πληρωσαι τον λογον του θεου** 为使上帝的道理(传得)完备

[字汇分析]

●**ης 03739** 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**εγενομην 01096** 动二过,关身形主动意,直说一单 **γινομαι** 变成,是,发展

○**εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 职务,任务,管理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 赐下,赋予

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●πληρωσαι 04137 动一过主动,不定词 πληρωω 使实现,应验,使充满

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:25 为了你们的益处,上帝把这任务交给我,使我作教会的仆人。这任务是要我充分地把上帝的信息传开,

□1:25 我照上帝为你们所赐我的职分作了教会的执事,要把上帝的道理传得全备,

○το μυστηριον το αποκεκρυμμενον(这上帝的道理)就是...被隐藏的奥秘;(...处填入下一行)

○απο των αιωνων και απο των γενεων-从历世历代

○νυν δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου 但如今向他的圣徒显明了
[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποκεκρυμμενον 00613 动完成被动,分词宾单中 αποκρυπτω 隐藏,保密

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世界,世代,永恒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○γενεων 01074 名所复阴 γενεα 世代

●νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερω 显明,披露

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁在此作为名词之用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:26 就是他历代以来向人类隐藏着的奥秘;这奥秘现在已经向他的子

民显明出来了。

□1:26 这道理就是历世历代所隐藏的奥秘，但如今向他的圣徒显明了。

★歌罗西书 1 章 27 节

○οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι 上帝愿意给这些人(指圣徒)知道

○τι το πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου 这奥秘的荣耀的丰盛...(是)什么(...处填入下一行)

○εν τοις εθνεσιν 在外邦人中

○ο εστιν Χριστος εν υμιν, η ελπις της δοξης 那(指奥秘)就是基督在你们(心)里(成了)荣耀的盼望

[字汇分析]

●οις 03739 关系代词,与复阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○γνωρισαι 01107 动一过主动,不定词 γνωριζω 使...知道,知道

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名主单中 πλουτος 财富,丰裕,丰富

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μυστηριου 03466 名所单中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

○ΤΟΥΤΟΥ 05127 指示代词,所单中 ΟΥΤΟΣ 这

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 希望,盼望的事

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

□1:27 上帝的计划是要他的子民知道,这丰盛而荣耀的奥秘是要显示给全人类的。这奥秘是:基督在你们的生命里,也就是说,你们要分享上帝的荣耀。

□1:27 上帝愿意叫他们知道,这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀,就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。

★歌罗西书 1 章 28 节

○ον ημεις καταγγελλομεν 我们传扬他(指基督)

○ νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον...劝戒各人,教导各人(...处填入下一行)

○εν παση σοφια 用诸般的智慧

○ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον 为的是我们使人

人...(作)成熟的人(...处填入下一行)

○εν Χριστω 在基督里

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○καταγγελλομεν 02605 动现在主动,直说一复 καταγγελλω 传扬

●νουθετουντες 03560 动现在主动,分词主复阳 νουθετεω 告诫,警告,指示

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个,任何

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个,任何

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个,任何

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○παραστησωμεν 03936 动一过主动,假设,一复 παριστημι 致使,呈现,交...出去,帮助,站在一起

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个,任何

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ΤΕΛΕΙΟΝ 05046 形宾单阳 ΤΕΛΕΙΟΣ 完全的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○Χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□1:28 因此,我们向所有的人传扬基督,用各样的智慧劝诫教导大家,为要使每一个人成为成熟的基督徒,把他们带到上帝面前。

□1:28 我们传扬他,是用诸般的智慧,劝戒各人、教导各人,要把各人在基督里完完全全的引到上帝面前。

★歌罗西书 1 章 29 节

○ΕΙΣ Ο ΚΑΙ ΚΟΠΙΩ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ 我也为这(指使人人作成熟人)劳苦,...努力奋斗(...处填入下一行)

○ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ 照著他...的运作(...处填入下一行)

○ΤΗΝ ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ 以大能在我里面有效力

[字汇分析]

●ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΚΟΠΙΩ 02872 动现在主动,直说一单 ΚΟΠΙΑΩ 辛苦工作,劳苦,疲累

○αγωνιζομενος 00075 动现在,被动形主动意,分词主单阳 αγωνιζομαι 打斗争战

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 工作,行动,运作

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεργουμενην 01754 动现在关身,分词宾单阴 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

□1:29 为了这目的,我运用基督赐给我的大能力,不辞劳苦,竭力工作。

□1:29 我也为此劳苦,照着他在我里面运用的大能尽心竭力。

★歌罗西书 2 章 1 节

○θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω 所以,我愿意你们知道,我...有何等大(的)竭力奋斗;(...处填入下一行)

○υπερ υμων και των εν Λαοδικεια και οσοι 为你们和老底嘉人们,并所有...的人(...处填入下一行)

○ουχ εορακαν το προσωπον μου εν σαρκι 没有在肉身中(指亲自)见我的面

[字汇分析]

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 注意到,看见

○ηλικον 02245 疑问代词,宾单阳 ηλικος 何等大

○αγωνα 00073 名宾单阳 αγων 争斗,战争

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 拥有

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○ λαοδικεια 02993 名与单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

● ουχ 03756 副词 ου 不

○ εορακαν 03708 动一完,主动直说三复 ορω 探望,看,观察,注意

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○ σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

□2:1 我希望你们知道,为着你们和老底嘉人,以及许多还没有见过面的人,我尽心竭力地工作。

□2:1 我愿意你们晓得我为你们和老底嘉人,并一切没有与我亲自见面的人,是何等的尽心竭力,

★歌罗西书 2 章 2 节

○**ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων** 为使他们的心得安慰

○**συμβιβασθεντες εν αγαπη**(因)联合在爱里

○**και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως** 以致(属)理解的确信的所有的丰盛

○**εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου** 以致上帝的奥秘的认识

○**χριστου**(就是)基督

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 为了,以致於,常接假设语气

○**παρακληθωσιν 03870** 动一过被动,假设三复

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○**αι 03588** 冠主复阴 **ο** 视情况翻译

○**καρδιαι 02588** 名主复阴 **καρδια** 心

○**αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

●**συμβιβασθεντες 04822** 动一过被动,分词主复阳

συμβιβαζω 联合,证明,教导

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○**αγαπη 00026** 名与单阴 **αγαπη** 爱,重视

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○**παν 03956** 形宾单中 **πας** 所有的,每一个,任何

○**πλουτος 04149** 名宾单中 **πλουτος** 财富,丰裕,丰富

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**πληροφοριας 04136** 名所单阴 **πληροφορια** 信心十

足,坚定相信

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συνεσεως 04907 名所单阴 συνεσις 理解力,领悟力

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις(关于道德或信仰)知识,认识

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μυστηριου 03466 名所单中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:2 我要使他们得到鼓励,能够以爱心团结,有那从真知灼见所产生充足的信心来认识上帝的奥秘;这奥秘就是基督本身。

□2:2 要叫他们的心得安慰,因爱心互相联络,以致丰丰足足在悟性中有充足的信心,使他们真知上帝的奥秘,就是基督,

★歌罗西书 2 章 3 节

○εν ω 在那位(指基督)里面

○εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και γνωσεως αποκρυφοι 一切智慧和知识的宝库是...蕴藏的(...处填入上一行)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个,任何

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○θησαυροι 02344 名主复阳 θησαυρος 用以收存财物和珍宝的地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

○αποκρυφοι 00614 形主复阳 αποκρυφος 掩藏的,秘密的

□2:3 他是开启上帝所储藏的一切智慧和知识的钥匙。

□2:3 所积蓄的一切智慧知识,都在他里面藏着。

★歌罗西书 2 章 4 节

○τουτο λεγω 我说这(指话)

○ινα μηδεις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια 为使没有人用花言巧语欺骗你们

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○παραλογιζηται 03884 动现在关身,假设三单 παραλογιζομαι 欺骗

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○πιθανολογια 04086 名与单阴 πιθανολογια 用来说服人的言论

□2:4 我说这话，免得你们被任何人用花言巧语把你们引入歧途。

□2:4 我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

★歌罗西书 2 章 5 节

○ει γαρ και τη σαρκι απειμι 虽然(我)身体不在(你们那里)

○αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι 心灵却是与你们同在

○χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα 很高兴且见到你们的有顺序,和...坚固(...处填入下一行)

○της εις Χριστον πιστεως υμων 你们(的)那对基督的信心(的)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,意思是[虽然...]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○απειμι 00548 动现在主动,直说一单 απειμι 不在,离开

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,心灵

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●χαιρων 05463 动现在主动,分词主单阳 χαιρω 喜乐,高兴

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 专
注於,谨慎地考虑,看见

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 次序,固定的顺序,状况

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στερεωμα 04733 名宾单中 στερεωμα 坚固,稳定

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:5 虽然我的身体不在你们那里,我的心却跟你们在一起。我很高兴,能够看见你们循规蹈矩,并且对基督的信仰有坚固的基础。

□2:5 我身子虽与你们相离,心却与你们同在,见你们循规蹈矩,信基督的心也坚固,我就欢喜了。

★歌罗西书 2 章 6 节

○ως ουν παρελαβετε τον Χριστον Ιησουν τον κυριον 这样当你们接受了基督耶稣-主

○εν αυτω περιπατειτε 你们要靠著他而生活

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 与简单过去式连用:当,之后

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○παρελαβετε 03880 动一过主动,直说二复
παραλαβανω 领受,管理,带著,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[靠,在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○περιπατειτε 04043 动现在主动,命令二复 περιπατω 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

□2:6 既然你们接受基督耶稣为主, 你们的行为必须以他为中心,

□2:6 你们既然接受了主基督耶稣, 就当遵他而行,

★歌罗西书 2 章 7 节

○ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω 在他里面稳固扎根且被建造起来

○και βεβαιουμενοι τη πιστει καθως εδιδαχθητε 被坚固於信仰正如你们被教导的

○περισσευοντες (韦:(εν αυτη))(联:)εν ευχαριστια(韦:在他里面)(联:) 丰富於感谢

[字汇分析]

●ερριζωμενοι 04492 动完成,被动分词主复阳 ριζομαι 被动时意思是[稳固扎根]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποικοδομουμενοι 02026 动现在,被动分词主复阳 εποικοδομω 建造起来,在上建造

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βεβαιουμενοι 00950 动现在,被动分词主复阳
βεβαιωω 坚固,证实,完成

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○εδιδαχθητε 01321 动一过被动,直说二复 διδασκω
教导

●περισσευοντες 04052 动现在主动,分词主复阳
περισσευω 丰盛,使丰盛,多余

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ευχαριστια 02169 名与单阴 ευχαριστια 感谢

□2:7 在他里面扎根,生长,建立信心;你们就是这样受教的。你们也要充满着感谢的心。

□2:7 在他里面生根建造,信心坚固,正如你们所领的教训,感谢的心也更增长了。

★歌罗西书 2 章 8 节

○βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων 你们要谨慎,免得有人是那...掳走你们的人(...处填入第二,三,四行)

○δια της φιλοσοφιας και κενης απατης 用哲学和虚空的迷惑

○κατα την παραδοσιν των ανθρωπων, κατα τα στοιχεια του κοσμου
照人的传统,宇宙的元素(指星体)

○και ου κατα Χριστον 而不照著基督

[字汇分析]

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,看见

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ συλαγωγων 04812 动现在主动,分词主单阳 συλαγωγεω 掳获,抢夺(作为战利品)

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ φιλοσοφιας 05385 名所单阴 φιλοσοφια 哲学

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κενης 02756 形所单阴 κενος 虚空

○ απατης 00539 名所单阴 απατη 欺骗,迷惑

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按

照,合乎]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στοιχεια 04747 名宾复中 στοιχεια 基本元素(原则)

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□2:8 你们要谨慎,不要被虚妄的哲学迷住了;因为那种学说是人所传授的,是根据宇宙间所谓星宿之灵,而不是根据基督。

□2:8 你们要谨慎,恐怕有人用他的理学和虚空的妄言,不照着基督,乃照人间的遗传和世上的小学,就把你们掳去。

★歌罗西书 2 章 9 节

○οτι εν αυτω κατοικει 因为...居住在他(指基督)里面(...处填入下一行)

○παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 神性的一切的丰盛有形有体地

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικew 居住,定居

●παν 03956 形主单中 pas 所有的,每一个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 充满,满足,完

成

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θεοτητος 02320 名所单阴 θεοτης 神性

○σωματικως 04985 副词 σωματικως 身体地,形体地

□2:9 因为上帝完整的神性具体地在基督里,

□2:9 因为上帝本性一切的丰盛,都有形有体的居住在基督里面,

★歌罗西书 2 章 10 节

○και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι 在他里面你们也是成了丰盛

○ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 他是所有的掌权者和能力的元首

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○πεπληρωμενοι 04137 动完成,被动分词主复阳 πληρωω 使充满,使实现,应验

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 这

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 掌权者,权威者,开始,起源

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 权柄,能力

□2:10 而你们跟基督连结，也得到了丰盛的生命。他是元首，超越一切灵界的执政者和掌权者。

□2:10 你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。

★歌罗西书 2 章 11 节

○εν ω και περιετμηθητε 在那位(指基督)里面你们也...(…处填入下一行)行了...(…处填入第三,四行)割礼

○περιτομη αχειροποιητω(藉著)不是人手所行的割礼

○εν τη απεκδουσει του σωματος της σαρκος 以肉体的身体的脱去

○εν τη περιτομη του Χριστου 在基督的割礼

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 这,…的那一位

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ περιετμηθητε 04059 动一过被动,直说二复 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈喻意的

●περιτομη 04061 名与单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人(喻意)属灵的割礼

○αχειροποιητω 00886 形与单阴 αχειροποιητος 非手工工作的,不是人手可以做得出来的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面]

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○απεκδουσει 00555 名与单阴 απεκδουσις 脱去,撇开

○του 03588 冠所单中 o 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○της 03588 冠所单阴 o 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○περιτομη 04061 名与单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:11 你们已经在基督的生命里受了割礼;这割礼不是人为的,而是他使你们摆脱肉身罪性的割礼。

□2:11 你们在他里面,也受了不是人手所行的割礼,乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。

★歌罗西书 2 章 12 节

○συνταφεντες αυτω εν τω (韦:βαπτισματι)(联:βαπτισμω)在洗礼中与他一起埋葬

○εν ω και συνηγερθητε 也在此(指洗礼)你们(与他)一起被复活

○δια της πιστεως της ενεργειας του θεου 通过对...上帝的作为的信心 (...处填入下一行)

○του εγειραντος αυτον εκ νεκρων(使他从死人中复活的)

[字汇分析]

●συνταφεντες 04916 动二过,被动分词主复阳 συνθαπτομαι 和...一同埋葬

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译或与格,单数,中性

○βαπτισματι 00908 名与单中 βαπτισμα 洗礼

○(βαπτισμω) 00909 名与单阳 βαπτισμος 洗礼

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 不必翻译,带出关系子句或与格,单数,中性

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συνηγεθητε 04891 动一过被动,直说二复
συνεγειρω 与...一起复活

● δια 01223 介词 διαι 后接所格时意思是[通过,用,藉著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心,相信

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ενεργειας 01753 名所单阴 ενεργεια 工作,行动,运作

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ εγειραντος 01453 动一过主动,分词所单阳 εγειρω
复活,起来,兴起

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□2:12 因为,你们受洗礼的时候,你们是跟基督一同埋葬;你们受洗礼的时候,也藉着信那使他复活的上帝的作为跟他一同复活。

□2:12 你们既受洗与他一同埋葬,也就在此与他一同复活,都因信那叫他死里复活上帝的功用。

★歌罗西书 2 章 13 节

○ και υμας νεκρους οντας 你们...是死的(...处填入下一行)

○ (韦:)(联:(εν)) τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων 韦:因)(联:在)过犯和你们的肉体的未受割礼)

○ συνεζωοποιησεν υμας συν αυτω 他(指上帝)使你们与他(指基督)一同

活过来

○χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτωματα 赦免了我们一切的过犯
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○παραπτωμασιν 03900 名与复中 παραπτωμα 过犯

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 未受割礼,包皮

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● συνεζωοποιησεν 04806 动一过主动,直说三单
συζωοποιεω 与某人一起使活过来

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● χαρισαμενος 05483 动一过,关身形主动意,分词主
单阳 χαριζομαι 赦免,白白给予,宽恕

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραπτώματα 03900 名宾复中 παραπτωμα 过犯

□2:13 从前,因为你们有罪性,又是没有法律的外邦人,你们在灵性上是死的。但是,上帝使你们跟基督一同再活过来。他赦免了我们一切的过犯,

□2:13 你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了,上帝赦免了你们(或作“我们”)一切过犯,便叫你们与基督一同活过来,

★歌罗西书 2 章 14 节

○εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν 涂销了在律例上(所写)控告我们...的字据(...处填入下一行)

○ο ην υπεναντιον ημιν(那是)敌对我们

○και αυτο ηρκεν εκ του μεσου 他从中撤走它(指字据)

○προσηλωσας αυτο τω σταυρω 钉它(在)十字架

[字汇分析]

●εξαλειψας 01813 动一过主动,分词主单阳 εξαλειφω
消灭,毁灭,除去

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[控告,反对,敌对]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○χειρογραφον 05498 名宾单中 χειρογραφον 记录,借据

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δογμασιν 01378 名与复中 δογμα 宣述需要遵守的规条,诫命

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 这,...的那个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΝ 05227 形主单中 ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΣ 敌对的,反对的,在此作名词使用

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ηρκεν 00142 动一完,主动直说三单 αιρω 带走,移除

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间,在中间

● προσηλωσας 04338 动一过主动,分词主单阳

προσηλω 以钉字栓紧扎牢,钉牢

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σταυρω 04716 名与单阳 σταυρος 十字架

□2:14 取消了那对我们不利、法律上束缚我们的罪债记录,把它钉在十字架上,毁掉了它。

□2:14 又涂抹了在律例上所写攻击我们有碍于我们的字据,把它撤去,钉在十字架上。

★歌罗西书 2 章 15 节

○απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας 将掌权者和有能力的解除武装

○εδειγματισεν εν παρρησια 他在公开中显明

○θριαμβευσας αυτους εν αυτω 靠著它(指十字架)向他们(指掌权者)凯旋行进

[字汇分析]

● απεκδυσαμενος 00554 动一过,关身分词主单阳

απεκδυομαι 解除武装

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αρχας 00746 名宾复阴 αρχη 掌权者,权威者,开始,起源

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εξουσιας 01849 名宾复阴 εξουσια 权柄,能力

● εδειγματισεν 01165 动一过主动,直说三单
δειγματιζω 作为例子,羞辱,暴显

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

● θριαμβευσας 02358 动一过主动,分词主单阳
θριαμβευω 凯举行进

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:15 在十字架上,基督亲自解除了(“基督亲自解除了”或译“基督亲自脱离了”。“基督”原文是“他”,也可能指上帝。)那些灵界执政者和掌权者的权势,把他们当作凯举行列中的俘虏,公开示众。

□2:15 既将一切执政的掌权的掳来,明显给众人看,就仗着十字架夸胜。

★歌罗西书 2 章 16 节

○μη ουν τις υμας κρινετω 所以,不让任何人...评断你们(...处填入下一行)

○εν βρωσει και εν ποσει η εν μερει 在吃食上和 在喝食上,或在...事情上(...处填入下一行)

○εορτης η νεομηνιας η σαββατων 节期或月朔或安息日(的)

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ κρινετω 02919 动现在主动,命令,三单 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ βρωσει 01035 名与单阴 βρωσις 食物,吃的动作,侵蚀

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ποσει 04213 名与单阴 ποσις 喝,饮料

○ η 02228 连词 η 或,比

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ μερει 03313 名与单中 μερος 一份,一部分(事情)

● εορτης 01859 名所单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○ η 02228 连词 η 或,比

○ νεομηνιας 03561 名所单阴 νεομηνια 月朔

○ η 02228 连词 η 或,比

○ σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

□2:16 所以,不要让人在你们的饮食、节期、月朔,或安息日这些问题上用条例束缚你们。

□2:16 所以不拘在饮食上,或节期、月朔、安息日,都不可让人论断你们。

○α εστιν σκια των μελλοντων 这些是将来事务的影子

○το δε σωμα του Χριστου 然而实体(是)基督

[字汇分析]

●α 03739 关系代词,主复中 ος 这,...的那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○σκια 04639 名主单阴 σκια 影子

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复中 μελλω 将要,将会

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 事物本身,实体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:17 这一切不过是将来之事的影儿; 基督才是实体。

□2:17 这些原是后事的影儿, 那形体却是基督。

★歌罗西书 2 章 18 节

○μηδεις υμας καταβραβευετω 没有一人...夺去你们的奖赏(...处填入第二,三,四行及 19 节第一行)

○θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων 企图藉著谦虚和天使的崇拜

○α εορακεν εμβατευων 执著於他见过的

○εικη φυσιουμενος...无故的骄傲自大(...处填入下一行)

○υπο του νοου της σαρκου αυτου 随著他的肉体的心思

[字汇分析]

●μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一人,没有一样

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○καταβραβευετω 02603 动现在主动,命令,三单

καταβραβευω 夺去奖赏,判罪

● θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 想要,愿意

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ταπεινοφροσυνη 05012 名与单阴 ταπεινοφροσυνη 谦逊,谦卑

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θρησκεια 02356 名与单阴 θρησκεια 敬拜

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

● α 03739 关系代词,宾复中 ος 这,...的那个

○ εορακεν 03708 动一完,主动直说三单 ορω 探望,看,观察,注意

○ εμβατευων 01687 动现在主动,分词主单阳 εμβατευω 深入,详细考查

● εικη 01500 形容词 εικη 无缘由地,枉然的

○ φυσιουμενος 05448 动现在,被动分词主单阳 φυσιω 骄傲自大,吹嘘

● υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,受,藉著,经手]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νοος 03563 名所单阳 νους 心思,思想,理智

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:18 不要让那些坚持有特殊远见、故作谦虚、崇拜天使的人使你们丧失了得奖的机会。他们随着人的幻想，无故狂妄自大，
□2:18 不可让人因着故意谦虚和敬拜天使，就夺去你们的奖赏。这些人拘泥在所见过的（有古卷作“这些人窥察所没有见过的”），随着自己的欲心，无故的自高自大，

★歌罗西书 2 章 19 节

○και ου κρατων την κεφαλην 不紧随著元首(填入上一节第一行)

○εξ ου παν το σωμα 由於那位(指元首)...(...处填入下一行)全部的身体...(...处填入下二行)

○ δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον 藉著关节和筋络被支持和被联合

○ αυξει την αυξησιν του θεου 成长(来自於)上帝的增长

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 不

○ κρατων 02902 动现在主动,分词主单阳 κρατεω 坚持,掌握

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[由於...]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος...的那一个,什么,那个

○ παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,实体

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αφρων 00860 名所复阴 αφη 关节韧带

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνδεσμων 04886 名所复阳 συνδεσμος 链子,束缚,联系

○επιχορηγουμενον 02023 动现在,被动分词主单中 επιχορηγω 支持,供应,提供

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συμβιβαζομενον 04822 动现在,被动分词主单中 συμβιβαζω 联合,证明,教导

●αυξει 00837 动现在主动,直说三单 αυξανω 使之成长,增加

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυξησιν 00838 名宾单阴 αυξησις 增长

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:19 跟元首基督断了联系。其实,只有从身体的头,就是基督,整个身体才能够得到滋养,藉着关节筋络,互相连结,按照上帝的旨意逐渐生长。

□2:19 不持定元首。全身既然靠着祂,筋节得以相助联络,就因上帝大得长进。

★歌罗西书 2 章 20 节

○ει απεθανετε συν Χριστω απο των στοιχειων του κοσμου 倘若你们与基督同死,脱离了宇宙的基本元素(指星体)

○τι ως ζωντες εν κοσμω 为什么...像活在这世俗中(...处填入下一行)

○δογματιζεσθε 你们服从...规条(...处填入下一节第一行)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ απεθανετε 00599 动二过主动,直说二复
αποθνησκω 死,面临死亡,必死

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ στοιχειων 04747 名所复中 στοιχεια 基本元素(原则)

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ως 05613 连词 ως 正如,好像

○ ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζω(属灵地)
活著,充满活力,赋予生命

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,妆饰

● δογματιζεσθε 01379 动现在,被动直说二复
δογματιζομαι 守义务

□2:20-21 既然你们跟基督同死,摆脱了那些星宿之灵,你们为什么仍然跟世俗的人一样生活,继续守“不可动这个,不可尝那个,不可摸这个”这一类的禁忌呢?

★歌罗西书 2 章 21 节

○ μη αφη μηδε γευση μηδε θιγης(那)你们不可拿,你们也不可尝,你们也不可摸(等类的)(此句填入上一节)

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○αψη 00680 动一过关身,假设二单 απτω 触摸

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○γευση 01089 动一过关身,假设二单 γευομαι 尝,体会,认识

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○θιγης 02345 动一过主动,假设,二单 θιγγανω 触摸

□2:20-21 你们若是与基督同死,脱离了世上的小学,为什么仍像在世俗中活着,服从那“不可拿、不可尝、不可摸”等类的规条呢?

★歌罗西书 2 章 22 节

○α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει 所有的这些是...使用(时)(就到)败坏(的地步)(...处填入下一行)

○κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 照著人的命令和教导

[字汇分析]

●α 03739 关系代词,主复中 ος 这,...的那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○φθοραν 05356 名宾单阴 φθορα 道德败坏,分解,腐坏

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αποχρησει 00671 名与单阴 αποχρησις 用尽,消耗与格有方位,工具的意思

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ενταλματα 01778 名宾复中 ενταλμα 命令,训诲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδασκαλιας 01319 名宾复阴 διδασκαλια 教导,教训

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□2:22 这类东西一经使用就完了,因为它们无非是人的规例和教训的产物。

□2:22 这都是照人所吩咐、所教导的。说到这一切,正用的时候就都败坏了。

★歌罗西书 2 章 23 节

○ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας 无论哪一条(指规条)只是徒有有智慧(的)(口头)话语

○εν εθελοθρησκια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος 用私意崇拜,自表谦卑,肉身的苦待

○ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 不具任何补偿於对肉体的满足

[字汇分析]

●ατινα 03748 关系代词,主复中 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,(口头的)话语

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 拥有

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εθελοθρησκια 01479 名与单阴 θρησκεια 人为宗教,

自力宗教,怪异的宗教

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταπεινοφροσυνη 05012 名 与 单 阴
ταπεινοφροσυνη(思想与态度上)谦逊,谦卑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφειδια 00857 名与单阴 αφειδια 严苛

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,实体

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τιμη 05092 名与单阴 τιμη 酬金,补偿,价值

○τινι 05100 不定代词,与单阴 τις 任何人,有人,任何事,
有某事

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○πλησμονην 04140 名宾单阴 πλησμονη 沉迷,满足

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

□2:23 从表面看,崇拜天使、故作谦虚、苦待自己的身体等等,似乎是明智之举,究其实,对于抑制肉体的情欲是毫无价值的。

□2:23 这些规条使人徒有智慧之名,用私意崇拜,自表谦卑,苦待己身,其实在克制肉体的情欲上是毫无功效。

★歌罗西书 3 章 1 节

○ει ουν συνηγεθητε τω Χριστω 所以,既然你们与基督一同复活

○τα ανω ζητειτε 在上面的事你们要寻求

○ου ο Χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 那里是基督在上帝的
的右边坐著

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○συνηγεθητε 04891 动一过被动,直说二复
συνεγειρω 与...一同复活

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ανω 00507 副词 ανω 在...之上,向上,往上

○ζητειτε 02212 动现在主动,命令二复 ζητω 索求,寻找

●ου 03757 副词 ου...之处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 καθημαι 坐,居住,停留

□3:1 你们已经跟基督一起复活,你们必须追求天上的事;在那里,基督坐在上帝右边的宝座上。

□3:1 所以你们若真与基督一同复活,就当求在上面的事,那里有基督坐在上帝的右边。

★歌罗西书 3 章 2 节

○τα ανω φρονειτε 你们要思考上面的事

○μη τα επι της γης 不要(思考)在地上的事

[字汇分析]

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ανω 00507 副词 ανω 在...之上,向上,往上

○φρονειτε 05426 动现在主动,命令二复 φρονεω 思想,体贴,有意图

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□3:2 你们要专心于天上的事,而不是地上的事。

□3:2 你们要思念上面的事,不要思念地上的事。

★歌罗西书 3 章 3 节

○απεθανετε γαρ 因为你们已经死了

○και η ζωη υμων κερυπται συν τω Χριστω εν τω θεω 你们的生命与基督一同被藏在上帝里面

[字汇分析]

●απεθανετε 00599 动二过主动,直说二复 αποθνησκω 死,面临死亡,必死

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○κερυπται 02928 动完成,被动直说三单 κρυπτω 隐

藏,保密

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□3:3 因为你们已经跟基督一起死了, 你们的生命跟他一同藏在上帝里面。

□3:3 因为你们已经死了, 你们的生命与基督一同藏在上帝里面。

★歌罗西书 3 章 4 节

○οταν ο Χριστος φανερωθη 当基督...被显明的时候(...处填入下一行)

○η ζωη (韦:ημων)(联:υμων)(韦:我们)(联:你们)的生命)

○τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 那时你们也与他一起被显明在荣耀里

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...的时候,无论何时

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω 显明,披露

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○(υμων) 05216 人称代词,所复二 συ 你

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○φανερωθησεσθε 05319 动未来,被动直说二复
φανερω 显明,披露

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

□3:4 基督是你们的真生命;当他显现的时候,你们也要跟他一起显现,分享他的荣耀。

□3:4 基督是我们的生命,他显现的时候,你们也要与他一同显现在荣耀里。

★歌罗西书 3 章 5 节

○νεκρωσατε ουν τα μελη τα επι της γης 所以,你们要治死那在地上(的)肢体

○πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην, και την πλεονεξιαν(就是)淫乱,污秽,情欲,邪恶的贪欲,和贪婪

○ητις εστιν ειδωλολατρια 那(指贪婪)就是偶像敬拜

[字汇分析]

●νεκρωσατε 03499 动一过主动,命令二复 νεκρω 使其死亡,如同死亡

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●πορνειαν 04202 名宾单阴 πορνεια 卖淫,不贞,通奸

○ακαθαρσιαν 00167 名宾单阴 ακαθαρσια 败德,污秽

○παθος 03806 名宾单中 παθος 激情,情欲

○επιθυμιαν 01939 名宾单阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

○κακην 02556 形宾单阴 κακος 不好的,邪恶的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πλεονεξιαν 04124 名宾单阴 πλεονεξια 贪婪,覬覦,贪得无厌

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ειδωλολατρια 01495 名主单阴 ειδωλολατρης 偶像敬拜

□3:5 所以,你们必须治死在你们身上作祟的那些属世的欲望,就如淫乱、污秽、邪情、恶欲,和贪婪(贪婪是一种偶像崇拜)。

□3:5 所以要治死你们在地上的肢体,就如淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪婪,贪婪就与拜偶像一样。

★歌罗西书 3 章 6 节

○δι α ερχεται η οργη του θεου (韦:)(联:επι τους υιους της απειθειας)
因这些上帝的忿怒临到(韦:)(联:背逆的儿子们)

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 不必翻译,带出关系子

句

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,
在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απειθειας 00543 名所单阴 απειθεια 背逆不顺服,不
信

□3:6 由于这些事,上帝的义愤将临到那些不顺从他的人(有些古卷没有
“那些不顺从他的人”)。

□3:6 因这些事,上帝的忿怒必临到那悖逆之子。

★歌罗西书 3 章 7 节

○εν οis και υμεις περιεπατησατε ποτε...你们举止行为曾经也在这些当
中(...处填入下一行)

○οτε εξητε εν τούτοις 当你们活在这些(指地上的肢体)中
[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οis 03739 关系代词,与复中 οs...的那一个,什么

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΑΤΕ 04043 动一过主动,直说二复 ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

○ ΠΟΤΕ 04218 副词 ΠΟΤΕ 曾经,以前,在过去某时

● ΟΤΕ 03753 连词 ΟΤΕ 当...的时候

○ ΕΖΗΤΕ 02198 动未完成,主动直说二复 ΖΗΤΕΩ(属灵地) 活著,充满活力,赋予生命

○ ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ΤΟΥΤΟΙΣ 05125 指示代词,与复中 ΟΥΤΟΣ 这

□3:7 你们从前也曾经生活在这一类的欲望中,受它们的支配。

□3:7 当你们在这些事中活着的时候,也曾这样行过。

★歌罗西书 3 章 8 节

○ ΝΥΝΙ ΔΕ ΑΠΟΘΕΣΘΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΤΑ ΠΑΝΤΑ 但是现在你们也要摆脱这一切的事

○ ΟΡΓΗΝ, ΘΥΜΟΝ, ΚΑΚΙΑΝ, ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ, ΑΙΣΧΡΟΛΟΓΙΑΝ(就是)恼恨,忿怒, 恶劣,毁谤,...污秽的言语(...处填入下一行)

○ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ 出於你们的口中的(的)

[字汇分析]

● ΝΥΝΙ 03570 副词 ΝΥΝΙ 现在

○ ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ ΑΠΟΘΕΣΘΕ 00659 动一过,关身命令二复 ΑΠΟΤΙΘΗΜΙ 除去,脱掉,摆脱

○ ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 甚至,也,在此作副词使用

○ ΥΜΕΙΣ 05210 人称代词,主复二 ΣΥ 你

○ ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ΠΑΝΤΑ 03956 形宾复中 ΠΑΣ 所有的,每一个

● ΟΡΓΗΝ 03709 名宾单阴 ΟΡΓΗ 愤怒,生气,审判,刑罚

○θυμον 02372 名宾单阳 θυμος 忿怒,憎恶

○κακιαν 02549 名宾单阴 κακια 邪恶,卑劣,歹意

○βλασφημιαν 00988 名宾单阴 βλασφημια 诽谤,中伤,不敬

○αισχρολογιαν 00148 名宾单阴 αισχρολογια 污秽的言语,低俗不雅的言词

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[由於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 边缘,口

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:8 但是,现在你们必须根绝这些事:不可再有忿怒、暴戾,和仇恨;不可说毁谤、污秽的话。

□3:8 但现在你们要弃绝这一切的事,以及恼恨、忿怒、恶毒(或作“阴毒”)、毁谤,并口中污秽的言语。

★歌罗西书 3 章 9 节

○μη ψευδεσθε εις αλληλους 你们不要叫彼此说谎

○απεκδυσασμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου(因)你们已经脱去那旧人与他(指旧人)的行为

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ψευδεσθε 05574 动现在,关身命令二复 ψευδομαι 撒谎,欺骗

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●απεκδυσασμενοι 00554 动一过关身,分词主复阳 απεκδυομαι 解除武装,(喻意)脱下,剥除

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παλαιον 03820 形宾单阳 παλαιος 旧的

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πραξισιν 04234 名与复阴 πραξις 行为,举止,功用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:9 不可彼此欺骗,因为你们已经脱掉旧我和旧习惯,

□3:9 不要彼此说谎,因你们已经脱去旧人和旧人的行为,

★歌罗西书 3 章 10 节

○και ενδυσασμενοι τον νεον 并且穿上了新人

○τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν(就是)那...在知识上被更新(的人)(...处填入下一行)

○κατ εικονα του κτισαντος αυτον 照著那造他的(指主)的形像

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενδυσασμενοι 01746 动一过关身,分词主复阳 ενδυω 穿衣服,穿上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 新的,崭新的,在此作名词使用

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανακαινουμενον 00341 动现在,被动分词宾单阳 ανακαινω 更新

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις(关于道德或信仰)知识,认识

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 像,外表

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κτισαντος 02936 动一过主动,分词所单阳 κτιζω 创造

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:10 换上了新我。这新我,由创造主上帝按照自己的形像不断地加以更新,能够完全地认识他。

□3:10 穿上了新人,这新人在知识上渐渐更新,正如造他主的形像。

★歌罗西书 3 章 11 节

○οπου ουκ ενι Ελλην και Ιουδαιοι 那里没有希腊人和犹太人

○περιτομη και ακροβυστια 受割礼的人和未受割礼的人

○βαρβαροι, Σκυθησ, δουλοσ, ελευθεροσ 未开化的人,西古提人,奴隶,自由人

○αλλα (韦:)(联:(τα))παντα και εν πασιν Χριστοσ 只有基督(是)一切,又在一切之内

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,由於

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ενι 01762 动现在主动,直说三单 εις 有

○ελλην 01672 名主单阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιουδαιοι 02453 形主单阳 Ιουδαιοι 犹太人的,在此

作名词使用

● περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 受过割礼的人, 割礼

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 未受割礼的人,包皮,未受割礼

● βαρβαρος 00915 形主单阳 βαρβαρος 野蛮的,未开化的,非希腊人在此作名词使用

○ Σκυθης 04658 名主单阳 Σκυθης 专有名词族名,西古提人,常用来指未开化的人

○ δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

○ ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的,在此作名词使用

● αλλα 00235 连词 αλλα 只是,相反地,但是

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□3:11 这样说来,不再有希腊人或犹太人的区分;也不再有受割礼、不受割礼,野蛮的、未开化的,奴隶或自由人等的分别。基督就是一切,基督贯彻一切。

□3:11 在此并不分希腊人、犹太人,受割礼的、未受割礼的、化外人、西古提人、为奴的、自主的,惟有基督是包括一切,又住在各人之内。

★歌罗西书 3 章 12 节

○ενδυσασθε ουν 所以,你们...要穿上(...处填入下一行)

○ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι 一如上帝的选民,圣徒和蒙爱的人

○σπλαγχνα οικτιρμου χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην 怜悯的心,恩慈,谦虚

○πραυτητα μακροθυμιαν 温柔,忍耐

[字汇分析]

●ενδυσασθε 01746 动一过,关身命令二复 ενδυω 穿衣服,穿上

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

●ως 05613 连词 ως 正如,好像

○εκλεκτοι 01588 形主复阳 εκλεκτος 被选上的在此作为名词之用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○αγιοι 00040 形主复阳 αγιος 圣洁在此作为名词之用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγαπημενοι 00025 动完成,被动分词主复阳 αγαπω 珍爱,喜欢,爱上

●σπλαγχνα 04698 名宾复中 σπλαγχνον 喜爱,心,情绪的位置,喻指心

○οικτιρμου 03628 名所单阳 οικτιρμος 怜悯,慈悲,同情

○χρηστοτητα 05544 名宾单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

○ ταπεινοφροσυνην 05012 名 宾 单 阴

ταπεινοφροσυνη(思想与态度上)谦逊,谦卑

●πραυτητα 04240 名宾单阴 πραυτης 谦卑,温柔

○μακροθυμιαν 03115 名宾单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

□3:12 上帝爱你们,拣选了你们作他的子民。所以,你们要有怜悯、慈爱、谦逊、温柔,和忍耐的心。

□3:12 所以你们既是上帝的选民,圣洁蒙爱的人,就要存(原文作“穿”。下同)怜悯、仁慈、谦虚、温柔、忍耐的心。

★歌罗西书 3 章 13 节

○ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις...要彼此容忍且彼此饶恕;(...处填入下一行)

○εαν τις προς τινα εχη μομφην 倘若这人对那人有埋怨

○καθως και ο κυριος εχαρισατο υμιν, ουτως και υμεις 正如主也饶恕你们,你们也要这样(饶恕人)

[字汇分析]

●ανεχομενοι 00430 动现在,关身分词主复阳
ανεχομαι 忍耐,宽容

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαριζομενοι 05483 动现在,被动形主动意,分词主复阳
χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ΤΙΝΑ 05100 疑问代词,宾单阳 ΤΙΣ 谁,甚么,哪一个,为什么

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有

○μομφην 03437 名宾单阴 μομφη 责备,抱怨

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单

χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

□3:13 有纠纷的时候要互相宽容,彼此饶恕;主怎样饶恕你们,你们也要怎样饶恕别人。

□3:13 倘若这人与那人有嫌隙,总要彼此包容,彼此饶恕;主怎样饶恕了你们,你们也要怎样饶恕人。

★歌罗西书 3 章 14 节

○επι πασιν δε τουτοις την αγαπην 而一切的这些之外(要穿上)爱心

○ο εστιν συνδεσμος της τελειοτητος 那(指爱心)就是全德的连系

[字汇分析]

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[另外]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

●ο 03739 关系代词,主单中 ος...的那一个,什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○συνδεσμος 04886 名主单阳 συνδεσμος 链子,束缚,联系

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τελειοτητος 05047 名所单阴 τελειοτης 完熟(相较于基础的知识)

□3:14 在这一切之上,要加上爱,因为爱是联系一切德行的关键。

□3:14 在这一切之外,要存着爱心,爱心就是联络全德的。

★歌罗西书 3 章 15 节

○και η ειρηνη του Χριστου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων 且要让基督的平安掌管在你们的心里

○εις ην και εκληθητε εν (韦:(ενι))(联:ενι)σωματι 为了这个你们也被召在一个身体

○και ευχαριστοι γινεσθε 且你们要成为会感恩的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○βραβευετω 01018 动现在主动,命令,三单 βραβευω 掌控,统治,裁定

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαis 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,关于,进入,到]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 选召,呼唤,邀请

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ενι 01520 形与单中 εις 一个

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,实体

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευχαριστοι 02170 形主复阳 ευχαριστος 会感恩的

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 变成,是,有,拥有

□3:15 基督所赐的和平要在你们心里作主;为了使你们有这和平,上帝选召你们,归于一体。你们要感谢。

□3:15 又要叫基督的平安在你们心里作主,你们也为此蒙召,归为一体,且要存感谢的心。

★歌罗西书 3 章 16 节

○ο λογος του Χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως 要让基督的道丰富地住在你们里面

○εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους 藉著所有的智慧教导和警戒彼此

○ψαλμοις υμνοις ωδαις πνευματικαις 藉诗篇,赞美诗,灵的歌

○εν (韦:)(联:(τη))χαριτι αδοντες εν ταις καρδιαις υμων τω θεω 用感恩在你们的心里对上帝歌唱

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ενοικειω 01774 动现在主动,命令,三单 ενοικεω 居住在里面

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πλουσιως 04146 副词 πλουσιως 丰富地,大量地

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νουθετουντες 03560 动现在主动,分词主复阳 νουθετεω 警诫,警告,指示

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 彼此,自己

●ψαλμοις 05568 名与复阳 ψαλμος 赞美诗,诗篇

○υμνοις 05215 名与复阳 υμνος 宗教性歌曲,赞美诗歌

○ωδαις 05603 名与复阴 ωδη 歌曲,赞美诗

○πνευματικαις 04153 形与复阴 πνευματικος 与灵相关的,由灵感动的

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 感谢,感恩,恩惠

○αδοντες 00103 动现在主动,分词主复阳 αδω 唱

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□3:16 你们要让基督的信息丰丰富富地长住在你们心里。要用各样的智慧互相教导、规劝,用诗篇、圣诗、灵歌从心底发出感谢的声音来颂赞上帝。

□3:16 当用各样的智慧,把基督的道理丰丰富富地存在心里(或作“当把基督的道理丰丰富富地存在心里,以各样的智慧”),用诗章、颂词、灵歌,彼此教导,互相劝戒,心被感恩,歌颂上帝。

★歌罗西书 3 章 17 节

○και παν ο τι εαν ποιητε εν λογω η εν εργω 无论(你们做)甚么,你们做事或在言语上或在行动上

○παντα εν ονοματι κυριου Ιησου 凡事奉主耶稣的名

○ευχαριστουντες τω θεω πατρι δι αυτου 藉著他感谢父-上帝

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος...的那一个,什么

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[任何事物]
 - ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 作,实行
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
 - λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语
 - η 02228 连词 η 或,比
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
 - εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,作为
 - παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
 - ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字
 - κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
 - ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
 - ευχαριστουντες 02168 动现在主动,分词主复阳 ευχαριστω 感谢,回报谢意
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
 - πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先
 - δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- 3:17 无论做什么,说什么,你们都要奉主耶稣的名,藉着他感谢父上帝。
- 3:17 无论作什么,或说话、或行事,都要奉主耶稣的名,藉着他感谢父上帝。

★歌罗西书 3 章 18 节

○αι γυναικες 妻子们啊

○υποτασσεσθε τοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 你们当自己顺服於

丈夫,这在主里面是合宜的

[字汇分析]

● αι 03588 冠呼复阴 ο 视情况翻译

○ γυναικες 01135 名呼复阴 γυνη 妇女,妻子

● υποτασσεσθε 05293 动现在被动,命令二复
υποτασσω 使某人或某事物臣服於,被动时为[让自己
臣服於,顺服]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ως 05613 连词 ως 正如,好像

○ ανηκεν 00433 动不完成,主动直说三单 ανημι 适当,
合宜

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□3:18 作妻子的,你们要服从丈夫,因为这是基督徒的本份。

□3:18 你们作妻子的,当顺服自己的丈夫,这在主里面是相宜的。

★歌罗西书 3 章 19 节

○ οι ανδρες 丈夫们啊

○ αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 你们要爱妻子,
不可对她们苦毒怨忿

[字汇分析]

● οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 珍
爱,喜欢,爱上

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妇女,妻子

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πικραίνεσθε 04087 动现在被动,命令二复 πικραίνω
使之苦毒怨忿,变苦

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 他

□3:19 作丈夫的,你们要爱妻子,不可虐待她们。

□3:19 你们作丈夫的,要爱你们的妻子,不可苦待她们。

★歌罗西书 3 章 20 节

○ τα τεκνα, υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα 儿女们啊!你们要听从父母在凡事上

○ τουτο γαρ ευαρεστον εστιν εν κυριω 因为这是喜悦的在主里面
[字汇分析]

● τα 03588 冠呼复中 ο 视情况翻译

○ τεκνα 05043 名呼复中 τεκνον 子女,后代

○ υπακουετε 05219 动现在主动,命令二复 υπακουω
听从,遵照,臣服

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ γονευσιν 01118 名与复阳 γονευσ 父母

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

● τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ ευαρεστον 02101 形主单中 ευαρεστος 使人喜欢的,

可接受的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□3:20 作儿女的,你们要事事听从父母;因为这是主所喜欢的。

□3:20 你们作儿女的,要凡事听从父母,因为这是主所喜悦的。

★歌罗西书 3 章 21 节

○οι πατερες, μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων 父亲们啊!你们不要激怒你们的儿女

○ινα μη αθυμωσιν 恐怕他们伤心失志

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 父亲,祖先

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ερεθιζετε 02042 动现在主动,命令二复 ερεθιζω 刺激,煽动,激怒

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αθυμωσιν 00120 动现在主动,假设三复 αθυμωω 使气馁,伤心失志

□3:21 作父母的(原文是“作父亲的”),你们不要激怒儿女,免得他们灰心丧志。

□3:21 你们作父亲的,不要惹儿女的气,恐怕他们失了志气。

★歌罗西书 3 章 22 节

Οι δουλοι, υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις 奴隶们啊!

關於所有的事你们要顺服於肉身的主人

Ο μη εν (韦 :οφθαλμοδουλαις)(联 :οφθαλμοδουλια)ως ανθρωπαρεσκοι 不要在表面工夫,好像是拍马屁的

Οαλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον κυριον 但要用心的真诚敬畏主

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

Οδουλοι 01401 名呼复阳 δουλος 奴隶,仆人

Ουπακουετε 05219 动现在主动,命令二复 υπακουω 顺服,听从,遵照,臣服

Οκατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[關於,根据,按照,合於]

Οπαντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

Οτοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

Οκατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,正如,合乎]

Οσαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

Οκυριοις 02962 名与复阳 κυριος 主

●μη 03361 副词 μη 否定副词

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

Οοφθαλμοδουλαις 03787 名与复阴 οφθαλμοδουλια 表面工夫

Ο(οφθαλμοδουλια) 03787 名与单阴 οφθαλμοδουλια 表面工夫

Οως 05613 连词 ως 正如,好像

○ανθρωπαρεσκοι 00441 形主复阳 ανθρωπαρεσκος

钻研讨人欢心的,向人献殷勤的,拍马屁的

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○απλοτητι 00572 名与单阴 απλοτης 真诚,单纯,正直,坦率

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○φοβουμενοι 05399 动现在,关身分词主复阳

φοβεομαι 敬重,害怕,惊吓

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□3:22 作奴仆的,你们要事事听从世上的主人。你们所做的不仅是做给主人看,讨他们的喜欢,而是出于真心诚意,因为你们敬畏主。

□3:22 你们作仆人的,要凡事听从你们肉身的主人,不要只在眼前侍奉,像是讨人喜欢的,总要存心诚实敬畏主。

★歌罗西书 3 章 23 节

○ο εαν ποιητε, εκ ψυχης εργαζεσθε 你们做任何事,从内心做出

○ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 像是(给)主(做的),不是(给)人(做的)

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs...的那一个,什么

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[任何事物]

○ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 作,实行

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息,人

○εργαζεσθε 02038 动现在被动,命令二复 εργαζομαι

工作,投资,做,完成

● ωs 05613 连词 ωs 正如,好像

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□3:23 无论做什么,你们都要专心一意,像是为主工作,不是为人工作。

□3:23 无论作什么,都要从心里作,像是给主作的,不是给人作的,

★歌罗西书 3 章 24 节

○ειδοτες(因)知道

○οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας 你们从主那里将得著基业的奖赏

○τω κυριω Χριστω δουλευετε 你们要服事主-基督

[字汇分析]

● ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 注意到,看见

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○απολημψεσθε 00618 动未来,关身直说二复 απολαμβανω 得到,收回

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανταποδοσιν 00469 名宾单阴 ανταποδοσις 回报,奖赏

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιας 02817 名所单阴 κληρονομια 继承物,

财产,继承人

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ δουλευετε 01398 动现在主动,命令二复 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

□3:24 要知道主会把他为自己的子民所保存的赏赐给你。你们事奉的是主基督。

□3:24 因你们知道从主那里必得着基业为赏赐。你们所侍奉的乃是主基督。

★歌罗西书 3 章 25 节

○ ο γαρ αδικων κομισεται 因为那行不义的必接受...;(...处填入下一行)

○ ο ηδικησεν 不公平的对待

○ και ουκ εστιν προσωπολημψια 他(指主)并不偏待人

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ αδικων 00091 动现在主动,分词主单阳 αδικος 做错,伤害不及物:触犯人或神的律法

○ κομισεται 02865 动未来,关身直说三单 κομιζω 接受,赢得,取得

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος...的那一个,什么

○ ηδικησεν 00091 动一过主动,直说三单 αδικεω 做错,伤害及物:错待人,或不公平的对待

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ προσωπολημψια 04382 名 主 单 阴

προσωπολημψια 偏袒

□3:25 那作恶的，无论是谁，都要受应得的报应，因为上帝用一样的标准对待每一个人。

□3:25 那行不义的，必受不义的报应，主并不偏待人。

★歌罗西书 4 章 1 节

○οι κυριοι, το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις 主人们啊!...合理且公正待仆人(...处填入下一行)

○παρεχεσθε 你们要表现

○ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΧΕΤΕ ΚΥΡΙΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ(因为)知道,你们也有一位主在天上

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○κυριοι 02962 名呼复阳 κυριος 主

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δικαιον 01342 形宾单中 δικαιος 公义的,正确的,合理的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ισοτητα 02471 名宾单阴 ισοτης 公正,公平

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

●παρεχεσθε 03930 动现在,关身命令二复 παρεχω 显现,授予

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 注意到,看见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

□4:1 作主人的,你们要公平合理地对待奴仆,因为你们知道,你们在天上也有一位主人。

□4:1 你们作主人的,要公公平平地待仆人,因为知道你们也有一位主在天上。

★歌罗西书 4 章 2 节

○ τη προσευχη προσκατερειτε 你们要专注持续祷告

○ γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 在它(指祷告)中儆醒(於)感恩
[字汇分析]

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告,适於祷告的场所

○ προσκατερειτε 04342 动现在主动,命令二复 προσκατερεω 专注於,投身於,持续

● γρηγορουντες 01127 动现在主动,分词主复阳 γρηγορεω 戒备,提高警觉

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ευχαριστια 02169 名与单阴 ευχαριστια 感谢

□4:2 你们祷告要恒切,且要警醒,对上帝存感谢的心。

□4:2 你们要恒切祷告,在此警醒感恩;

★歌罗西书 4 章 3 节

○προσευχομενοι αμα και περι ημων 同时也要为我们祷告

○ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου 以致上帝给我们开(传)道的门

○λαλησαι το μυστηριον του Χριστου 能宣讲基督的奥秘

○οδι ο και δεδεμαι 因此(原因)我被捆绑

[字汇分析]

●προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

○αμα 00260 副词 αμα 同时,共同

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[有关,附近,周围]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ανοιξη 00455 动一过主动,假设三单 ανοιγω 打开

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

●λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 发出声音,说话

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘,(神的)

秘密

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος...的那一个,什么

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δεδεμαι 01210 动完成被动,直说一单 δεω 捆绑,禁止

□4:3 也要为我们祷告,求上帝赐给我们传布信息的好机会,得以宣扬基督的奥秘。我现在就是为了这工作坐牢的。

□4:3 也要为我们祷告,求上帝给我们开传道的门,能以讲基督的奥秘(我为此被捆绑),

★歌罗西书 4 章 4 节

○ινα φανερωσω αυτο 好叫我...来显明它(指基督的奥秘)(...处填入下一行)

○ως δει με λαλησαι 一如(对)我(而言)必须(去)说的话

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○φανερωσω 05319 动一过主动,假设,一单 φανερωω 显明,披露

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●ως 05613 连词 ως 一如,好像

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 发出声音,说话

□4:4 请为我祷告,使我能尽责任把这奥秘阐明出来。

□4:4 叫我按着所该说的话将这奥秘发明出来。

★歌罗西书 4 章 5 节

○εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω...用智慧你们对外人来往(...处填入下一行)

○τον καιρον εξαγοραζομενοι 善加利用时间

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○περιπατειτε 04043 动现在主动,命令二复 περιπατεω 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○εξαγοραζομενοι 01805 动现在,关身分词主复阳 εξαγοραζω 善加利用

□4:5 你们跟非信徒来往要有智慧,要把握机会。

□4:5 你们要爱惜光阴,用智慧与外人交往。

★歌罗西书 4 章 6 节

○ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι 你们的言语(要)常常在和善中

○αλατι ηρτυμενος(要用)盐调味

○ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι(使)知道你们应该如何回答每个人

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

● αλατι 00217 名与单中 αλας 盐

○ ηρτυμενος 00741 动完成被动,分词主单阳 αρτυω 调味

● ειδειναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 注意到,看见

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ενι 01520 形与单阳 εις 一个

○ εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○ αποκρινεσθαι 00611 动现在关身,不定词 αποκρινομαι 回答,说,继续说

□4:6 讲话要温和风趣,要知道该怎样回答每一个人所提出的问题。

□4:6 你们的言语要常常带着和气,好像用盐调和,就可知道该怎样回答各人。

★歌罗西书 4 章 7 节

○ τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν 那些关于我一切的事...他让你们知道 (...处填入下一行)

○ τυχικος 推基古... (...处填入下一行)

○ ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 亲爱的兄弟,忠心的执事,在主里同作仆人

[字汇分析]

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○γνωρισει 01107 动未来,主动直说三单 γνωριζω 使之知情,使之显示,知道

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●τυχικος 05190 名主单阳 Τυχικος 专有名词人名,推基古

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνδουλος 04889 名主单阳 συνδουλος 仆人同伴,同为奴隶的人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□4:7 我在这里的一切情形,我们亲爱的弟兄推基古会详细地告诉你们。他是一位忠心的仆人,在事奉主的工作上和我同作仆人。

□4:7 有我亲爱的弟兄推基古要将我一切的事都告诉你们。他是忠心的

执事，和我一同作主的仆人。

★歌罗西书 4 章 8 节

○ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο 我打发他到你们(那里)为了正是这(目的)

○ινα γνωτε τα περι ημων 好叫你们知道那关于我们的(情况)

○και παρακαλεση τας καρδιας υμων 又让他安慰你们的心

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος...的那一个,什么

○επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 打发(某人),(将东西)送往

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 甚至,正是

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○γνωτε 01097 动二过主动,假设,二复 γνωσκω 知道,明白,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[有关,附近,周围]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακαλεση 03870 动现在主动,假设三单

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:8 我特意派他到你们那里去,报告我们这里的情况,好使你们得到鼓励。

□4:8 我特意打发他到你们那里去,好叫你们知道我们的光景,又叫他安慰你们的心。

★歌罗西书 4 章 9 节

○συν Ονησιμω 我又打发)与...阿尼西谋同(去);(...处填入下一行)

○τω πιστω και αγαπητω αδελφω 那忠心且亲爱的弟兄—

○ος εστιν εξ υμων 他是从你们那里(来的人)

○παντα υμιν γνωρισουσιν τα ωδε 这里一切的事他们将使你们知道

[字汇分析]

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ονησιμω 03682 名与单阳 Ονησιμος 专有名词人名,阿尼西谋

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πιστω 04103 形与单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαπητω 00027 形与单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

●ος 03739 关系代词,主单阳 os...的那一个,什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ γνωρισουσιν 01107 动未来,主动直说三复 γνωριζω
使之知情,使之显示,知道

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

□4:9 跟他一起去的有一位忠心亲爱的弟兄阿尼西谋;他是你们那里的人。他们两人会把这里一切的事都告诉你们。

□4:9 我又打发一位亲爱忠心的兄弟阿尼西母同去,他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。

★歌罗西书 4 章 10 节

○ ασπαζεται υμας Αρισταρχος...亚里达古问候你们(...处填入下一行)

○ ο συναιχμαλωτος μου 与)我一同坐牢的(人)——

○ και Μαρκος ο ανεπιος Βαρναβα 马可—巴拿巴的表弟也(问候你们)

○ περι ου ελαβετε εντολας 关于他(指马可),你们已得到指示

○ εαν ελθη προς υμας, δεξασθε αυτον 倘若他去到你们(那里),你们要接待他

[字汇分析]

● ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ αρισταρχος 00708 名主单阳 Αρισταρχος 专有名词
人名,亚里达古

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ συναιχμαλωτος 04869 名主单阳 συναιχμαλωτος
一起坐牢的人

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαρκος 03138 名主单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανεπιος 00431 名主单阳 ανεπιος 表堂兄弟

○ βαρναβα 00921 名所单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

● περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[有关,附近,周围]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ου...的那一个,什么

○ ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 得到,领受,接受

○ εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 命令,训谕,指示

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● δεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,命令二复 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:10 跟我一起坐牢的亚里达古向你们问安。巴拿巴的表弟马可也问候你们。(关于马可,我已经吩咐过,如果他上你们那里去,请接待他。)

□4:10 与我一同坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴的表弟马可也问你们安。(说到这马可,你们已经受了吩咐,他若到了你们那里,你们就接待他。)

★歌罗西书 4 章 11 节

○και Ιησους ο λεγομενος Ιουστος 耶数—又称为犹太都也(问候你们)

○οι οντες εκ περιτομης, ουτοι μονοι συνεργοι 那些出於受割礼的人,只有这些(是)...(我的)同工(...处填入下一行)

○εις την βασιλειαν του θεου 为上帝的国

○οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 他们是(给)我安慰

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶数指犹太都,是保罗传福音的同工

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○Ιουστος 02459 名主单阳 Ιουστος 专有名词人名,犹太都

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人(喻意)属灵的割礼

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○μονοι 03441 形主复阳 μονος 仅仅,只有,单独的

○συνεργοι 04904 形主复阳 συνεργος 同工

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○εγενηθησαν 01096 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 γινομαι 变成,是,有,拥有

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○παρηγορια 03931 名主单阴 παρηγορια 安慰

□4:11 别号犹士都的耶数也向你们问安。在犹太人的信徒中,只有上面这三位为了上帝的工作跟我同工,对我有很大的帮助。

□4:11 耶数又称为犹士都,也问你们安。奉割礼的人中,只有这三个人是为上帝的国与我一同作工的,也是叫我心里得安慰的。

★歌罗西书 4 章 12 节

○ασπαζεται υμας Επαφρας 以巴弗问候你们

○ο εξ υμων, δουλος Χριστου (韦:Ιησου)(联:(Ιησου))就是出於你们的,基督耶稣的仆人

○παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις 总是为你们在祷告中奋战

○ινα σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι 为了使你们站得完全且完全相信

○εν παντι θεληματι του θεου 在上帝的所有旨意里

[字汇分析]

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单 ασπαζομαι 问候,问安,欢迎

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○επαφρας 01889 名主单阳 Επαφρας 专有名词人名,以巴弗

●ο 03588 冠主单阳 ο 就是,不必翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶数

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○αγωνιζομενος 00075 动现在,被动形主动意,分词主单阳 αγωνιζομαι 奋战,打斗

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的益处]

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 祷告,适於祷告的场所

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○σταθητε 02476 动一过被动,假设,二复 ιστημι 站立,设立

○τελειοι 05049 形主复阳 τελειος 完全

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεπληροφορημενοι 04135 动完成,被动分词主复阳 πληροφορεω 应验,完成,被动时意思是[完全信服,被变得完全]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,每一个

○ θεληματι 02307 名与单中 θελημα 意愿,旨意

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:12 从你们那里来的以巴弗问候你们;他也是基督耶稣的仆人。他常常为你们恳切祷告,求上帝使你们的信心坚定,作为成熟的基督徒,完全顺服他的旨意。

□4:12 有你们那里的人作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间,常为你们竭力的祈求,愿你们在上帝一切的旨意上得以完全,信心充足,能站立得稳。

★歌罗西书 4 章 13 节

○ μαρτυρω γαρ αυτω 因为我给他作证

○ οτι εχει πολυν πονον 他...有许多的劳苦(...处填入下一行)

○ υπερ υμων και των εν Λαοδικεια και των εν (韦 :Ιερα Πολει) (联:Ιεραπολει)为了你们,在老底嘉的人和希拉坡里的人

[字汇分析]

● μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω 作证,美言,赞许,见证

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多的,为数众多的

○ πονον 04192 名宾单阳 πονος 艰辛的劳力,痛苦

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的益处]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○λαοδικεια 02993 名与单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ιερα 02413 形与单阴 ιερος 圣洁的,在此作专有名词使用指地名:希拉坡里

○Πολει 04172 名与单阴 πολις 城市,在此作专有名词使用,指地名:希拉坡里

○(ιεραπολει) 02404 名与单阴 Ιεραπολις 专有名词人名地名,希拉坡里

□4:13 他为着你们,也为着老底嘉以及希拉坡里的信徒们辛劳工作;这是我个人可以作证的。

□4:13 他为你们和老底嘉并希拉波立的弟兄多多地劳苦,这是我可以给他作见证的。

★歌罗西书 4 章 14 节

○ασπαζεται υμας Λουκας ο ιατρος ο αγαπητος 路加—亲爱的医生问候你们

○και Δημας 底马也(问候你们)

[字汇分析]

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单 ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○λουκας 03065 名主单阳 Λουκας 专有名词人名,路加

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιατρος 02395 名主单阳 ιατρος 医生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δημας 01214 名主单阳 Δημας 专有名词人名,底马

□4:14 我们亲爱的路加医生和底马两人也问候你们。

□4:14 所亲爱的医生路加和底马问你们安。

★歌罗西书 4 章 15 节

○ασπασασθε τους εν Λαοδικεια αδελφους 请你们问候在老底嘉的弟兄们,...(...处填入下一行)

○και Νυμφαν και την κατ οικον αυτης εκκλησιαν 宁法,和她家里的教会
[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○λαοδικεια 02993 名与单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυμφαν 03564 名宾单阴 Νυμφα 专有名词人名,宁法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

□4:15 请替我们向老底嘉的弟兄姊妹们、宁法,和在她家里的教会问安。

□4:15 请问老底嘉的弟兄和宁法,并她家里的教会安。

★歌罗西书 4 章 16 节

○και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη 然后,当这书信在你们眼前被宣读

○ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη 你们要也叫(这书信)在老底嘉的教会被宣读

○και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 那从老底嘉来(的书信)你们也要宣读

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时

○αναγνωσθη 00314 动一过被动,假设三单 αναγιωσκω 朗读,朗诵

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...眼前]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιστολη 01992 名主单阴 επιστολη 信,书信

●ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 作,实行,对人或物作出某事

○ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- λαοδικεων 02994 名所复阳 Λαοδικεου 专有名词地名,老底嘉
- εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会
- αναγνωσθη 00314 动一过被动,假设三单 αναγνωσκω 念,朗诵
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]
- λαοδικειας 02993 名所单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉
- ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- αναγνωτε 00314 动一过主动,假设,二复 αναγνωσκω 念,朗诵
- 4:16 你们宣读了这封信以后,请转交给老底嘉教会宣读;同时,你们也要宣读从老底嘉教会转给你们的信。
- 4:16 你们念了这书信,便交给老底嘉的教会,叫他们也念,你们也要念从老底嘉来的书信。

★歌罗西书 4 章 17 节

- και ειπατε Αρχιππω 你们要对亚基布说
- βλεπε την διακονιαν [你要专注於...职分(...处填入下一行)]
- ην παρελαβες εν κυριω 在主里领受那
- ινα αυτην πληροισ 好叫你完成它]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

○ αρχιππω 00751 名与单阳 Αρχιππος 专有名词人名,亚基布

● βλεπε 00991 动现在主动,命令二单 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,看见

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职分

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος...的那一个,什么

○ παρελαβες 03880 动一过主动,直说二单 παραλαβανω 领受,管理,带著,接受

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ πληρωις 04137 动现在主动,假设,二单 πληρωω 使充满,使实现,应验

□4:17 要告诉亚基布,他所领受那事奉主的任务一定要尽力完成。

□4:17 要对亚基布说:“务要谨慎,尽你从主所受的职分。”

★歌罗西书 4 章 18 节

○ ο ασπασμος τη εμη χειρι Παυλου 那问候的人(是)(用)我一保罗的手(指保罗亲笔问候)

○ μνημονευετε μου των δεσμων 你们要记念我的捆绑

○ η χαρις μεθ υμων(愿)恩惠与你们同在

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασπασμος 00783 名主单阳 ασπασμος 问安

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形与单阴 εμος 我的

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

● μνημονευετε 03421 动现在主动,命令二复
μνημονευω 记住,想到

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:18 我亲手写:“保罗祝你们好!”别忘了我是带着锁链的。愿上帝赐
恩典给你们!

□4:18 我保罗亲笔问你们安。你们要记念我的捆绑。愿恩惠常与你们同
在!

——全文完——